

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
14.1.2010

Diplomant: Lenka Vávrová

Aprobace: ČJ-NJ/SŠ

Recenzent*)

Vedoucí*) diplomové práce
doc.PhDr.A.Aigner,CSc.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Grammatische Fehler bei Deutsch lernenden Tschechen (téma)

Die vorliegende Arbeit definiert den Fehlerbegriff im Fremdsprachenunterricht und versucht die Fehlerursachen zu klassifizieren. Es wird zwischen Kompetenz – und Performanzfehlern unterschieden, wobei der Transfer und die Interferenz als Fehlerquelle berücksichtigt werden. Die Diplomantin übernimmt diese Klassifizierung aus Kleppins Arbeit „ Fehler und Fehlerkorrektur“, die zwar allgemein und nicht speziell auf tschechische Muttersprachler orientiert, an dieser Stelle jedoch als Ausgangsbasis zu verwenden ist.

Ein weiteres ausführliches Kapitel bilden Beschreibungen der deutschen Morphologie und teilweise auch der syntaktischen Erscheinungen, kurz ergänzt um Kommentare über die möglichen Fehlerquellen bei Deutsch lernenden Tschechen. Die Aufzählungen sind jedoch zu ausführlich und relativ weit entfernt vom normalen DaF-Unterricht, stellenweise enthält der Text auch ungenaue Formulierungen und kleinere Irrtümer (S. 27, 32 , 35, 41, 44, 52, 56, 58 u.a.). Meiner Meinung nach sollte sich die Autorin mehr auf solche Fehler konzentrieren, die im normalen DaF- Unterricht häufig vorkommen, statt in Details zu gehen (z.B. adjektivische Rektion, analytische Steigerung incl. fragwürdiger Beispiele, Wortfolge nach Konjunktionen). Viele der angeführten Fehler passieren nur selten, weil die diskutierte Erscheinung / die angeführte Ausdruckweise für einen Nichtmuttersprachler zu kompliziert erscheint und daher fast nie gebraucht würde. Andererseits fehlt z. B. ein typisch tschechischer Fehler – die Weglassung des Subjekts.

Im praktischen Teil werden 4 Texte angeführt, die von Tschechen verfasst wurden. Trotz der Empfehlung seitens der Betreuerin, sich leichte authentische Texte in einem realen DaF Unterricht zu beschaffen, hat die Verfasserin in dieser Hinsicht nur eine minimale Aktivität entwickelt. Sie hat drei nicht besonders ansprechende Texte aus dem Internet übernommen, der vierte Text wurde von der Betreuerin zur Verfügung gestellt.

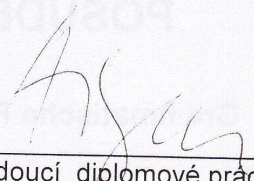
Die Fehler werden anschließend kommentiert, wobei nur die richtige Form ohne Vergleich angeführt wird, was die Verbindung zu dem ursprünglichen Text erschwert.

Die Arbeit hat ein gutes sprachliches Niveau, stellenweise sind kleinere Fehler.

Die Diplomantin stützt sich stark auf die Literaturquellen und sucht zu wenig nach selbständigen Lösungen.

- sehr gut -

Návrh na klasifikaci diplomové práce:


podpis vedoucí diplomové práce

14.1.
V Linci dne 2010

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhově
--------------------	---------	-------------	-------	----------